

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDBA Deutsche Literatur

Personale Informationsmittel

Friedrich RÜCKERT

Der Koran Mohammed's, aus dem Arabischen poetisch übertragen von Friedrich Rückert

EDITION

**26-2 *Der Koran Mohammed's, aus dem Arabischen poetisch übertragen von Friedrich Rückert* / bearb. von Hartmut Bobzin, Wolfdietrich Fischer und Rudolf Kreutner. - Göttingen : Wallstein Verlag, 2026. - 665 S. ; 19 cm. - (Friedrich Rückerts Werke ; 1). - ISBN 978-3-8353-5874-4 : EUR 74.00
[##0154]**

Man kann nicht sagen, daß gegenwärtig zu wenig für eine Wiederentdeckung des Dichters Friedrich Rückert (1788 - 1866) getan wird: Die Rückert-Gesellschaft e. V. ist überaus aktiv¹ und der Verlag Wallstein macht sich verdient um die Veröffentlichung nicht allein der historisch-kritischen Ausgabe seiner Werke, sondern publiziert auch wissenschaftliche Arbeiten, die sich mit dem reichen Œuvre des Schriftstellers auseinandersetzen.²

Rückert hat ein überaus facettenreiches Werk hinterlassen. Man geht allein von 10000 Gedichten aus, die der formbewußte Poet zu nahezu allen Gegenstandsbereichen und Lebenslagen verfaßt hat; vor allem seine ***Kindertodtenlieder*** sind im nationalen Gedächtnis geblieben.³ Es gibt sehr viel zu

¹ <https://rueckert-gesellschaft.de> [2026-04-24].

² ***Fluchthelferin Poesie*** : Friedrich Rückert und der Orient / Stefan Weidner. - Göttingen : Wallstein Verlag, 2017. - 61 S. - (Göttinger Sudelblätter). - ISBN 978-3-8353-1986-8 : EUR 12.90. - ***Friedrich Rückert*** : Lebensbild und Einführung in sein Werk / Annemarie Schimmel. Hrsg. von Rudolf Kreutner. - Göttingen : Wallstein Verlag, 2015. - 157 S. : Ill. ; 21 cm. - ISBN 978-3-8353-1763-5 : EUR 22.00. - ***Der Weltpoet*** : Friedrich Rückert 1788-1866 ; Dichter, Orientalist, Zeitkritiker / Herg.: Rudolf Kreutner. - Göttingen : Wallstein Verlag, 2016. - 419 S. : Ill. - (Rückertjahr '16). - ISBN 978-3-8353-1783-3.

³ ***Kindertodtenlieder*** / Friedrich Rückert. Mit einer Einl. neu hrsg. von Hans Wollschläger. - 1. Aufl. - Frankfurt am Main ; Leipzig : Insel-Verlag, 1993. - 425 S. ; 18 cm. - (Insel-Taschenbuch ; 1545). - ISBN 978-3-458-33245-9. - ***"...euer Leben fort zu dichten."*** : Friedrich Rückerts "Kindertodtenlieder" im literatur- und kulturgeschichtlichen Kontext / hrsg. von Ralf Georg Czapla. - Würzburg : Ergon Verlag,

entdecken, wozu nicht zuletzt Historisch-kritische Werkausgabe verhilft, die seit 1998 als **Schweinfurter Edition** erscheint und in der bislang 13 Bände erschienen sind.⁴ In der werkchronologisch voranschreitenden Reihe werden nun die Werke der Jahre 1839 - 1840 in einem ersten Band vorgestellt, konkret handelt es sich hierbei um Rückerts Koranübertragung aus dem Arabischen, eine Teilübersetzung, die erst 1888 postum veröffentlicht worden ist.⁵

Obwohl sein kaum zu überschauendes Lebenswerk von der Beschäftigung mit überaus diversen Themen zeugt, so ist doch seine Begeisterung für den Orient hervorstechend; bereits mit jungen Jahren, als Student, soll er sich für das Hebräische und das Persische interessiert haben, doch schließlich war es wohl die Begegnung mit dem Österreicher Joseph von Hammer-Purgstall (1774 - 1856),⁶ der den polyglotten Rückert, der in seinem Leben wohl mehr als 40 Sprachen erlernte, für die Orient begeisterte.⁷ Von ihm erhielt er die nötigen Grundkenntnisse und ein erstes Gespür für Versübertragungen. Und so hatte Hammer-Purgstall nicht allein Goethe zu seinem **West-östlichen Divan** (Stuttgart: Cotta 1819) inspiriert, sondern auch Rückert zu den **Oestlichen Rosen** (Leipzig: Brockhaus 1822).⁸ Die Beschäftigung mit dem Koran ließ ihn nicht mehr los; zwar existierten bereits diverse Übersetzungen, doch da das christliche Europa der Vorlage distanziert bis ablehnend begegnete, bestand kein Anlaß, den Koran auch als Kunstwerk zu betrachten und ihn in emphatischer Weise zu übersetzen. Dies geschah nun durch Rückert. Auch wenn er ganz bewußt nur Teile aus dem Werk übertrug, so erweisen sich doch diese Übersetzungen in Anlage und Austrag als überaus originär und aufhebenswert, gerade weil sie sich nicht in einer wortwörtlichen Übertragung verlieren, sondern den Quelltext als *poetische* Vorlage behandeln.

2016. - 449 S. : Ill. - (Rückert-Studien ; 21). - (Jahrbuch der Rückert-Gesellschaften). - ISBN 978-3-95650-123-4.

⁴ **Friedrich Rückerts Werke** : Historisch-kritische Ausgabe. ‚Schweinfurter Edition‘. Begründet von Hans Wollschläger † und Rudolf Kreutner. Hrsg. im Auftrag der Rückert-Gesellschaft e. V. von Rudolf Kreutner ... - Göttingen : Wallstein Verlag 1998 - . - Bislang 13 Bände in 16 Einzelbänden.

⁵ **Der Koran** / im Auszuge übers. von Friedrich Rückert. Hrsg. von August Müller. - Frankfurt a. M. : Sauerländer, 1888. - XII, 550 S.

⁶ **Joseph von Hammer-Purgstall** : Grenzgänger zwischen Orient und Okzident / Hannes D. Galter, Siegfried Haas, Rüdiger Lohker (Hrsg.). - 2. Aufl. - Berlin ; Graz ; Wien : Leykam Universitätsverlag, 2024. - IX, 244, [16] S. : Ill. ; 24 cm. - ISBN 978-3-7011-0556-4 : EUR 29.00.

⁷ **"Weltpoesie allein ist Weltversöhnung"** : Friedrich Rückert und der Orientalismus im Europa des 19. Jahrhunderts / hrsg. von Ralf Georg Czapla. - Baden-Baden : Ergon, 2021. - (Rückert-Studien ; 22). - ISBN 978-3-95650-852-3 : EUR 36.00.

⁸ **Friedrich Rückerts Werke** : historisch-kritische Ausgabe ; "Schweinfurter Edition". - Werke 1819-1821. Oestliche Rosen : Werke der Jahre 1819-1821 / Friedrich Rückert ; bearb. von Claudia Wiener und Rudolf Kreutner. - Göttingen : Wallstein Verlag, 2022. - 473 S. - ISBN 978-3-8353-5130-1 : EUR 49.00.

Der nun vorgelegte Band⁹ bietet alles, was der heutige Leser braucht, um die Übersetzungsleistung Rückerts sachlich-historisch und ästhetisch würdigen zu können. Dem Ganzen vorausgeschickt wird eine *Lebenstafel* (S. 7 - 32), die ausführlich über die Jahre 1839 und 1840 informiert. Dieser folgt dann eine Einführung unter der Überschrift *Friedrich Rückert und der Koran* von Hartmut Bobzin (S. 33 - 67), der diese Übersetzung bereits beim Würzburger Ergon-Verlag 1995 herausgebracht hat.¹⁰ Der 2013 verstorbene Wolfdietrich Fischer hatte für die Anmerkungen zum Quelltext gesorgt, sie sind nun auch in die historisch-kritische Werkausgabe übernommen worden. Der renommierte Koran- und Islamforscher Bobzin unterrichtet in seiner Einführung einläßlich über die Übertragungen des Koran, die vor Rückerts Zugriff entstanden sind, sowie über die Entstehung von dessen Suren-Übersetzungen. Man erfährt, daß im April 1837 sogar ein Vertrag mit dem Verleger Karl August Reimer (1801 - 1858) zustande gekommen ist, der eine Veröffentlichung vorsah; doch zur Publikation des Manuskripts, welches „wohl 1839“ (S. 57) abgeschlossen vorlag, kam es zu Lebzeiten nicht.

Dieses unabgeschlossene Manuskript-Konvolut, das sich im Stadtarchiv Schweinfurt befindet, wird nun zeichengenau und mit allen Anmerkungen Rückerts versehen abgedruckt (S. 69 - 579). Obgleich es nur eine Textauswahl aus dem Koran enthält, werden mehr als 500 Seiten Übersetzungstext geboten; zu diesem gehören auch Erläuterungen Rückerts, die sich im Manuskript befinden und nun auch in die Edition übernommen worden sind.

Den Abschluß des Bandes bilden die Erläuterungen des Erlanger Orientalisten Fischer (S. 588 - 661); sie sind knapp gehalten und bieten gesichertes Wissen, wie es im *Editorischen Bericht* (S. 581 - 588) heißt: „Manches, was die Koranforschung der letzten hundert Jahre hier beizutragen hätte, ist unsicher und beruht auf Vermutungen, die schon bald überholt sein können. So wurde darauf verzichtet, Unklarheiten dadurch zu beseitigen, daß ein Ungewisses durch ein anderes ersetzt wurde“ (S. 586).

Man wünscht allen an Rückerts Werkausgabe Beteiligten, die nun auch dessen Koran-Übersetzungen beinhaltet, viel Kraft und die finanziellen Mittel, um das großangelegte Unternehmen zu einem raschen Ende führen zu können – handelt es sich doch um ein Œuvre, das des Aufhebens wert ist.

Uwe Hentschel

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=13662>

⁹ Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1363989146/04>

¹⁰ **Der Koran** / in der Übersetzung von Friedrich Rückert. Hrsg. von Hartmut Bobzin. Mit erklärenden Anmerkungen von Wolfdietrich Fischer. - 5. Aufl., leicht überarb. - [Würzburg] : Ergon, 2018. - XXXVIII, 597 S. ; 23 cm. - ISBN 978-3-95650-284-2.

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=13662>